
DOTO

Chantée par Marguerite Degbevi

Collectée dans le cadre du projet la.BA.la.BEL, embarquement musical à la Duchère 2011-2014

Par Marilou Terrien et Pirce Altinok en 2012

Cette chanson est originaire du Togo, elle est chantée dans la langue mina. Il s'agit d'un chant religieux. La langue mina est parlée au Togo et au Bénin, son nom vient du nom d'une population d'Afrique de l'Ouest vivant au sud du Togo et au Bénin. Leur nom vient de la ville El Mina au Ghana, qu'ils ont quittée pour créer la ville d'Aného au Togo.

Paroles :

Dotoooo Naseeee

Dotoooo Nase apeto be gnawolo

Doto Doto novi Dotoooo Nase e gnagoin siaaaa

Apeto be gnawolo

Traduction :

Prête l'oreille pour écouter les bonnes nouvelles du père.

Ecoute, écoute, mon frère, la bonne nouvelle.

Présentation de Marguerite Degbevi :

Marguerite est d'origine béninoise, lorsque nous l'avons rencontrée en 2011, elle habitait à la Duchère depuis une vingtaine d'années. Elle participe à une chorale qui chante un répertoire avant tout religieux. Pour elle, chanter au sein de ce groupe est un moyen d'entrer et de rester en contact avec le Bénin et l'Afrique de manière générale. C'est aussi un moyen de transmettre, utiliser la langue du pays d'origine qu'elle perd au profit du Français. Sa langue maternelle est le wadji. A la maison, elle parle wadji et son mari lui répond en mina, en réalité, elle ne sent pas la différence quand elle parle l'une ou l'autre langue. Elle nous a transmis des chants religieux provenant du répertoire de cette chorale mais aussi d'autres qui lui revenaient au fil de la discussion.

Elle est arrivée en France en 1989, du Bénin à la Duchère. Elle se souvient très bien de sa première année en France et notamment de la neige. Tous les deux, trois ans, elle y retourne pour voir sa mère qui a peur de prendre l'avion.

La chorale dans laquelle elle chante anime parfois des mariages. C'est un répertoire spécifique qui est alors chanté, en accord avec le couple.